

Gen

Chapter 20

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיָּגֵר וַיֹּשֶׁבֶת אַבְרָהָם אֶל-מֶשֶׁךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם
và-ngụ-tại Su-rơ và Ca-đê giữa và-ở miền-Nam đến-đất Ap-ra-ham từ-đó Và-dời
[H7793](#) [H0996](#) [H6946](#) [H0996](#) [H3427](#) [H5045](#) [H0776](#) [H0085](#) [H8033](#) [H5265](#)
:בְּנֵי-רָרָה
Ghê-ra
[H1642](#)

Áp-ra-ham từ đó đi đến miền Nam, kiều ngụ tại Ghê-ra, ở về giữa khoảng Ca-đê và Su-rơ.

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִיא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
vua A-bi-mê-léc và-sai-người nàng em-gái-tôi vợ-ông Sa-ra về Ap-ra-ham Và-nói
[H4428](#) [H0040](#) [H7971](#) [H1931](#) [H0269](#) [H0802](#) [H8283](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0559](#)
גְּרָרַת וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה:
Sa-ra (đổi-tượng) và-bắt Ghê-ra
[H8283](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1642](#)

Áp-ra-ham nói về Sa-ra, vợ mình rằng: Nó là em gái tôi. A-bi-mê-léc, vua Ghê-ra sai người bắt Sa-ra.

וַיִּבְטֵא אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָם בַּחֲלוֹם בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
với-ông và-phán ban-đêm trong-giấc-mơ A-bi-mê-léc với Đức-Chúa-Trời Và-đến
[H0559](#) [H3915](#) [H2472](#) [H0040](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0935](#)
הֲנִיךָ הַיּוֹם מָת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא
chồng là-vợ-của vì-nàng người-đã-bắt mà người-đàn-bà vì sẽ-chết này-người
[H1167](#) [H1166](#) [H1931](#) [H3947](#) [H0802](#) [H4191](#) [H2009](#)

Nhưng trong cơn chiêm bao ban đêm, Đức Chúa Trời hiện đến cùng vua A-bi-mê-léc mà phán rằng: Đây, người sẽ chết bởi có người đờn bà mà người đã bắt đến; vì nàng có chồng rồi.

וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלָיָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הֲגַיִּי גַם-כִּי
dầu có-phải-dân-tộc thừa-Chúa và-thừa nàng đến-gần chưa Và-A-bi-mê-léc
[H1571](#) [H0136](#) [H0559](#) [H0413](#) [H7126](#) [H3808](#) [H0040](#)
צָדִיק תִּהְיֶה: נְגַיִם
Ngài-cũng-giết công-chính
[H2026](#) [H6662](#)

Vả, vua A-bi-mê-léc chưa đến gần người đó, nên thưa rằng: Lạy Chúa, Chúa há sẽ hủy diệt cả một dân công bình chẳng?

הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֲחֹתִי הִיא וְהִיא-גַם-כִּי הוּא אָמַר-לִי
đã-nói nàng cũng và-nàng nàng em-gái-tôi với-tôi đã-nói ông-ấy Chẳng-phải
[H0559](#) [H1931](#) [H1571](#) [H1931](#) [H1931](#) [H0269](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3808](#)
אָתִי הוּא אָמַר-לִי וְהוּא אָמַר-לִי
điều-này tôi-đã-làm tay-tôi và-sự-trong-sạch lòng-tôi với-sự-ngây-thẳng ông-ấy anh-tôi
[H2063](#) [H3709](#) [H3824](#) [H8537](#) [H1931](#) [H0251](#)

Người đó há chẳng nói với tôi rằng: ấy là em gái tôi chẳng? và chánh người nữ há chẳng nói rằng: ấy là anh tôi sao? Tôi làm sự này bởi lòng ngay thẳng và tay thanh khiết của tôi.

כִּי	וַיֵּדְעוּ	אֲנֹכִי	גַם	בְּחַלְמִים	הָאֱלֹהִים	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	6
rằng	biết	Ta	cũng	trong-giấc-mơ	Đức-Chúa-Trời	với-ông	Và-phán	
	H3045	H0595	H1571	H2472	H0430	H0413	H0559	
אֹתָהּ	אֲנֹכִי	גַם	וְאֶחְשָׁדָךְ	אֵאת	עָשִׂיתָ	לְבָבְךָ	בְּתִם	
người	Ta	cũng	và-Ta-giữ	điều-này	người-đã-làm	lòng-người	với-sự-ngây-thẳng	
H0853	H0595	H1571	H2820	H2063		H3824	H8537	
אֵלַיָּהּ:	לְנַעַם	נִתְתִּיךָ	לֹא	כֵן	עַל-	לִי	מִחֲטוֹ-	
nàng	chạm-đến	Ta-để-cho-người	không	nên	vi-vậy	với-Ta	khỏi-phạm-tội	
H0413	H5060	H5414	H3808				H2398	

Trong cơn chiêm bao, Đức Chúa Trời phán nữa rằng: Ta cũng biết người vì lòng ngay thẳng mà làm điều đó; bởi cớ ấy, ta mới ngăn trở người phạm tội cùng ta, và không cho động đến người đó.

וַיְהַפְּלֵל	הוּא	נִבְיָא	כִּי-	הָאִישׁ	אֵשֶׁת-	הַשָּׁב	וַיַּעֲזֶהָ	7
và-ông-ấy-sẽ-cầu-nguyện	ông-ấy	tiên-tri	vì	người-ấy	vợ-của	hãy-trả-lại	Và-bây-giờ	
H6419	H1931	H5030		H0376	H0802	H7725	H6258	
מֹת	כִּי-	דַע	מִשִּׁיב	אֵינְךָ	וְאִם-	וַחַיָּה	כְּעַדְךָ	
chắc-chắn	rằng	hãy-biết	trả-lại	người-không	nhưng-nếu	và-người-sẽ-sống	cho-người	
H4191		H3045	H7725	H0369		H2421	H1157	
			לְךָ:	אֲשֶׁר-	וְכָל-	אֲתָהּ	תְּמוֹת	
			của-người	mà	và-tất-cả	người	người-sẽ-chết	
					H3605		H4191	

Bây giờ, hãy giao đờn bà đó lại cho chồng nó, vì chồng nó là một đấng tiên tri, sẽ cầu nguyện cho người, thì người mới được sống. Còn như không giao lại, thì phải biết rằng người và hết thầy ai thuộc về người quả hẳn sẽ chết.

כָּל-	אֶת-	וַיְדַבֵּר	עִבְדָּיו	לְכָל-	וַיִּקְרָא	בְּבֹקֶר	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּשְׁכֹּם	8
tất-cả	(đối-tượng)	và-kể	đầy-tớ-ông	tất-cả	và-gọi	buổi-sáng	A-bi-mê-léc	Và-dậy-sớm	
H3605	H0853	H1696	H5650	H3605	H7121	H1242	H0040	H7925	
			מֵאֵד:	הָאֲנָשִׁים	וַיִּירָאוּ	בְּאָזְנֵיהֶם	הָאֵלָה	הַדְּבָרִים	
			lắm	những-người-ấy	và-sợ	cho-họ-nghe	này	điều-này	
			H3966	H0376	H3372	H0241	H0428	H1697	

Vua A-bi-mê-léc dậy sớm, đòi các tôi tớ mình đến, thuật lại hết mọi lời, thì họ lấy làm kinh ngạc.

עָשִׂיתָ	מָה-	לֹא	וַיֹּאמֶר	לְאַבְרָהָם	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּקְרָא	9	
cho-chúng-tôi	người-đã-làm-gì	với-ông	và-nói	Ap-ra-ham	A-bi-mê-léc	Và-gọi		
	H4100		H0559	H0085	H0040	H7121		
וְעַל-	עָלִי	הַבָּאָה	כִּי-	לְךָ	חֲטָאתִי	וְמָה-	לָנוּ	
và-trên	trên-tôi	người-đã-mang	mà	với-người	tôi-đã-phạm-tội-gì	và	với-chúng-tôi	
		H0935			H2398	H4100		
עִמָּדִי:	עָשִׂיתָ	יַעֲשֶׂה	לֹא-	אֲשֶׁר	מַעֲשִׂים	גְּדוֹלָה	חֲטָאתָ	מִמְּלַכְתִּי
với-tôi	người-đã-làm	làm	không-nên	mà	việc	lớn	tội-lỗi	vương-quốc-tôi
H5978			H3808		H4639		H2401	H4467

Rồi, A-bi-mê-léc đòi Áp-ra-ham mà nói rằng: Người đã làm gì cho ta vậy? Ta có làm điều chi mất lòng chàng mà người làm cho ta và cả nước phải bị một việc phạm tội lớn dường này? Đối cùng ta, người đã làm những việc không nên làm đó.

עֲשִׂיתָ	כִּי	רָאִיתָ	מָה	אֲבֵרָהֶם	אֶל-	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	10
ngươi-đã-làm	mà	đã-thấy	người-đã-thấy-gì	Ap-ra-ham	với	A-bi-mê-léc	Và-nói	
		H7200	H4100	H0085	H0413	H0040	H0559	
					הַיּוֹם:	הַדָּבָר	אֶת-	
					này	điều	(đối-tượng)	
					H2088	H1697	H0853	

Vua A-bi-mê-léc lại nói cùng Áp-ra-ham rằng: Người có ý gì mà làm như vậy?

בְּמָקוֹם	אֱלֹהִים	יִרְאֵת	אֵין-	רַק	אֲמַרְתִּי	כִּי	אֲבֵרָהֶם	וַיֹּאמֶר	11
tại-nơi	Đức-Chúa-Trời	sự-kính-sợ	không-có	chỉ	tôi-nghĩ	vì	Ap-ra-ham	Và-đáp	
H4725	H0430	H3374	H0369	H7535	H0559		H0085	H0559	
				עַל-	וְהָרְגוּנִי	הַיּוֹם			
				vợ-tôi	và-họ-sẽ-giết-tôi	này			
				H0802	H1697	H2026	H2088		

Áp-ra-ham đáp: Tôi tự nghĩ rằng: Trong xứ này thật không có ai kính sợ Đức Chúa Trời, thì họ sẽ vì cố vợ tôi mà giết tôi chăng.

בַּת-	לֹא	אָךְ	הוּא	אָבִי	בַּת-	אָחֹתִי	אֲמַנָּה	וְגַם-	12
con-gái-của	không	nhưng	nàng	cha-tôi	con-gái-của	em-gái-tôi	thật	Và-thật-sự	
H1323	H3808	H0389	H1931	H0001	H1323	H0269	H0546	H1571	
				וְלִאִשָּׁה:	לִי	וְנָתַתִּי-	אִמִּי		
				vợ	cho-tôi	và-nàng-trở-thành	me-tôi		
				H0802		H1961	H0517		

Nhưng nó cũng thật là em gái tôi, em một cha khác mẹ; và tôi cưới nó làm vợ.

זֶה	לִּה	וַיֹּאמֶר	אָבִי	מִבֵּית	אֱלֹהִים	אֲתִי	הִתְעַו	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	13
đây-là	với-nàng	và-tôi-nói	cha-tôi	khỏi-nhà	Đức-Chúa-Trời	tôi	dẫn-đi	khi-mà	Và-khi	
H2088		H0559	H0001		H0430	H0853	H8582		H1961	
שָׁמָּה	נָבִיא	אֲשֶׁר	הַמְּקוֹם	כָּל-	אֵל	עֲמָדִי	תַּעֲשִׂי	אֲשֶׁר	חֹסֶדְךָ	
đó	chúng-ta-đến	mà	nơi	mọi	tại-mọi	cho-tôi	nàng-sẽ-làm	mà	ơn-của-nàng	
H8033	H0935		H4725	H3605	H0413	H5978				
							הוּא:	אָחִי	לִי	אֲמַרְתִּי-
							ông-ấy	anh-tôi	tôi	hãy-nói-về
							H1931	H0251	H0559	

Khi Đức Chúa Trời làm cho tôi phải lưu lạc xa nhà cha, thì tôi có nói với nàng rằng: Này là ơn của người sẽ làm cho ta: Hễ chỗ nào chúng ta sẽ đi đến, hãy nói về ta: Ấy là anh tôi.

לְאֲבֵרָהֶם	וַיִּתֵּן	וּשְׁפָחָת	וְעֲבָדִים	וּבָקָר	צֹאן	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּקַּח	14
Ap-ra-ham	và-cho	và-đầy-tới-nữ	và-đầy-tới-nam	và-bò	chiên	A-bi-mê-léc	Và-lấy	
H0085	H5414	H8198	H5650	H1241	H6629	H0040	H3947	
				אֲשֶׁתִּי:	שָׂרָה	אֶת-	לִי	וַיָּשָׁב
				vợ-ông	Sa-ra	(đối-tượng)	cho-ông	và-trả-lại
				H0802	H8283	H0853		H7725

Đoạn, vua A-bi-mê-léc đem chiên và bò, tôi trai cùng tớ gái cho Áp-ra-ham, và trả Sa-ra vợ người lại, mà phán rằng:

שָׁב:	בְּעֵינַיְךָ	בְּטוֹב	לְפָנַי	אֲרָצִי	הַנֵּה	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	15
hãy-ở	trong-mắt-người	nơi-nào-tốt	trước-mặt-người	đất-tôi	này	A-bi-mê-léc	Và-nói	
H3427			H6440	H0776	H2009	H0040	H0559	

Này, xứ ta sẵn dành cho người; người thích đâu thì ở đó.

לָךְ	הוּא־	הַנֵּה	לְאַחֶיךָ	כֶּסֶף	אַלֶּף	נָתַתִּי	הַנֵּה	אָמַר	וּלְשָׂרָה	16
cho-nàng	nó-là	này	anh-nàng	bạc	một-ngàn	ta-đã-cho	này	ông-nói	Và-với-Sa-ra	
	H1931	H2009	H0251	H3701	H0505	H5414	H2009	H0559	H8283	
	וְנִכַּחַת:		כֹּל	וְאֵת	אִתָּךְ	אֲשֶׁר	לְכֹל	עֵינַיִם	כְּסוּת	
	và-được-minh-oan		mọi-điều	và	với-nàng	mà	cho-tất-cả	mắt	tấm-che	
	H3198		H3605	H0853	H0854		H3605		H3682	

Rồi vua phán cùng Sa-ra rằng: Đây, ta ban cho anh ngươi một ngàn miếng bạc; số tiền đó dùng cho ngươi như một bức màn che trước mắt về mọi việc đã xảy ra cùng ngươi; và mọi người đều sẽ cho ngươi là công bình.

אֶת-	אֱלֹהִים	וַיִּרְפָּא	הָאֱלֹהִים	אֶל-	אֲבְרָהָם	וַיִּתְפַּלֵּל	17
(đối-tượng)	Đức-Chúa-Trời	và-chữa-lành	Đức-Chúa-Trời	với	Ap-ra-ham	Và-cầu-nguyện	
H0853	H0430	H7495	H0430	H0413	H0085	H6419	
	וַיִּלְדוּ:	וַיֵּאמְרוּ	וְאֵת	אֲשֶׁתוֹ	וְאֶת-	אֲבִימֶלֶךְ	
	và-họ-sinh-con	và-các-đây-tới-nữ-ông	và	vợ-ông	và	A-bi-mê-léc	
	H3205	H0519		H0802	H0853	H0040	

Áp-ra-ham cầu xin Đức Chúa Trời, thì Ngài chữa bệnh cho vua A-bi-mê-léc, vợ cùng các con đòi người; vậy, họ đều có con.

עַל-	אֲבִימֶלֶךְ	לְבַיִת	רָחֵם	כָּל-	בְּעַר	יְהוָה	עָצַר	עָצַר	כִּי-	18
vì	A-bi-mê-léc	của-nhà	dạ-con	mọi	hết	Đức-Giê-hô-va	đã-đóng	thật-sự	Vì	
	H0040		H7358	H3605	H1157	H3068	H6113	H6113		
				ס	אֲבְרָהָם:	אֲשֶׁת	שָׂרָה	דְּבַר		
				(ký-hiệu)	Ap-ra-ham	vợ-của	Sa-ra	chuyện		
					H0085	H0802	H8283	H1697		

Vả, lúc trước, vì vụ Sa-ra, vợ Áp-ra-ham, nên Đức Giê-hô-va làm cho cả nhà A-bi-mê-léc đều son sẻ.